

適度買電既環保也更具成本效益

Suitably purchasing electricity is environment-friendly and more cost effective

社評
雙語道
隔星期三見報

政府就未來能源組合展開為期3個月的公眾諮詢。本港和內地融合日益密切，未來本港的能源供應不論採取甚麼方式，都和內地的能源政策密切相關。香港作為一個彈丸之地，從發電成本、土地利用等方面考慮，適度向內地電網買電不僅有利本港環保，而且更符成本效益。當然，為了進一步提升本港電力供應的保障，可以雙管齊下，既提升天然氣發電的比例，又增加向內地買電的份額。

此次諮詢中，政府就未來能源組合提出兩個方案，一是提高天然氣發電比例，由目前兩成增至六成，兩成以再生能源或燃煤發電，大亞灣核電維持兩成水平；二是由內地南方電網輸入多三成電力，另外四成以天然氣發電，大亞灣核電維持兩成水平，燃煤發電減少至一成，輸入電力佔本港整體電力比例一半。按照方案一，提高天然氣發電比例，需要投資新的發電機組，加上天然氣價格上漲的因素，政府估計整體發電成本將會上升，屆時電費的價格與向內地買電方案相差不大。

香港在歷史和地理上均與內地發展環環相扣，在「一國兩制」下，對於香港有利的事，國家將堅定不移地給予支持。香港電網與內地相連，向內地買電將是大勢所趨。

The government has launched a three-month public consultation on the future fuel mix for electricity generation in Hong Kong. The link between Hong Kong and the mainland is getting increasingly tight, so no matter what form of fuel mix Hong Kong adopts in future, it will inevitably be closely connected to the energy policy on the mainland. Hong Kong is a tiny place. Taken into consideration factors such as generation cost and land use, suitably purchasing electricity from the mainland power grid not only benefits environmental protection in Hong Kong but also provides better cost effectiveness. Certainly, for the purpose of enhancing power supply assurance, the Hong Kong government can adopt a two-fold strategy where the percentage of power generation by natural gas and also the share of electricity purchase from the mainland can both be increased.

In this public consultation, the government proposes two options for fuel mix in the future. One option is to increase the percentage of power generated by natural gas. The percentage of natural gas power will increase from the current 20% to 60% while renewable energy or coal-fired power will account for 20% and nuclear electricity imported from Daya Bay will remain at 20%. The other option is to purchase more elec-

tricity from the Southern China Power Grid on the mainland up to 30%. Natural gas generation will account for the other 40% and nuclear electricity from Daya Bay will be maintained at the level of 20%. Under this option, the percentage of coal-fired power will be reduced to 10% while imported electricity will make up 50% of the total power supply in Hong Kong. According to the first option, the percentage of power generated by natural gas will be increased; so investment needs to be made to install new generating units. Taking into account also the increase of the price of natural gas, the government estimates that the total power generation cost will rise and by then electricity tariff will be more or less the same as that of purchasing electricity from the mainland.

Historically and geographically, Hong Kong is closely connected to the development on the mainland in every aspect. Under 'one-country, two-systems', the motherland will support Hong Kong unflinchingly in whatever beneficial to the special administrative region. The Hong Kong power grid is to link up to the mainland and purchasing electricity from the mainland is the unavoidable trend.

(節自香港《文匯報》3月20日)
English Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]



香港著名的維港夜景離不開電力的支持。圖為遊客在香港尖沙咀觀看維港夜景。資料圖片

「高手」開場白 二之一

吹水
同學會
隔星期三見報

男生應效貓高傲 切忌像狗太熱情

■吹水同學會會長 馬鴻楠
作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

港人講的識女仔開場白就等於外國人所講的 Pick-up lines。Pick-up lines 和 Chat-up lines 的意思其實一樣，都是指搭訕對白，分別在於 Pick-up lines 通常是美國人才會用而 Chat-up lines 則是英國人的說法。在前幾期筆者曾提過 chat-up lines 的用法，所以在這一期筆者會手把手教你用英文識女仔。

聽DJ分享「追女」開場白

較早之前，曾經有一個電台DJ在他的節目中邀請了一個追鬼妹的「高手」來教聽眾一些識女仔開場白，當時筆者也立刻豎起耳仔，心想可以藉此和自己的鬼仔鬼妹朋友分享下他的英文識女仔「心得」有幾了得。

還記得那個DJ一開始說男孩子在走到心儀的女仔面前時最重要的

是「You gotta be more like a cat, not a dog」。意思是男孩子要在心儀的女仔面前假裝像貓一樣不經意，動作要慢，甚至帶少高倜傲姿態，切忌像狗一樣過分熱情。看上去好像很對，但當筆者覆述這句話給鬼仔朋友聽時，他們立刻爆笑：「佢一定係講緊笑喇！」(He gotta be kidding!) 接着，這個電台DJ「高手」介紹了他常用的 Pick-up lines。例如：

So where do you like to shop?
平時你喜歡去哪裡逛街呢？

I just want to ask you a question, do I look better with glasses, or without?
我只是想問一下，究竟我戴眼鏡好看還是不戴眼鏡好看？

I just want to ask you a question, I have my girlfriend's cell phone. Should I check her messages?
我只是想問一下，我有我女友的手提電話，究竟我應不應該查看她的訊息？

究竟這些 Pick-up lines 有沒有用呢？筆者的鬼仔朋友聽後又有甚麼看法呢？有待下回分解啦。

Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

英語
世界
隔星期三見報

「牌」桌上的識人術

筆者最近在看一本溝通技巧的書。書中說到因為文化差異，性格不同，每個人都會有自己一套溝通模式和取向。當中提到加拿大人，說他們比較直接坦率，與人交往不太會「play cards close to their chest」，亦不喜歡別人這樣做。其實，這句英語除了用 play 之外，也可以用 keep 和 hold 兩個字。

「play cards close to their chest」深藏不露

何謂「play/keep/hold one's cards close to one's chest」？從字面意思看，把撲克牌(cards)反轉按在胸口(chest)，即是怕別人看到，不讓別人知道他拿甚麼牌。這句話寓意一些人深藏不露，他們心裡想些甚麼，有甚麼意圖，準備作甚麼行動，都不露形色，不讓人知道。

I think he is trying to set up his own business, but he is playing his cards very close to his chest. I am not really sure.
我忖測他打算自立門戶，不過他把事情藏

的很密，不透露半點風聲，所以我不敢肯定。
You never know what she has in mind. She always keeps her cards close to her chest and you can't tell what she will do next.
你永遠不會知道她心裡想些甚麼。她常常把事情藏在心裡，你不會知道她下一步怎麼做。
They are open and direct people who don't hold cards close to their chest.
他們都是直率坦誠的人，不懂把事情收藏。

「put one's cards on the table」開成布公

相反，在玩撲克牌遊戲時，不把撲克牌反轉按在胸口，而是把牌揭開放在枱面上，「put one's cards on the table」，就是讓人看到他拿甚麼牌，讓對手知道，所以這句話



■正所謂牌如其人，不同的人需要不同的溝通技巧。資料圖片

是表示讓別人知道自己的計劃或意圖，誠實地交代自己的感想和意圖。
If you want others to understand and help, you have to first put your cards on the table.
如果你想別人理解你，幫助你，你自己必須先坦誠地說出自己的心意。
The directors never put their cards on the table. So there are a lot of speculations about their plans.
董事會從來不會開誠布公地公布他們的意圖，所以引來很多對他們計劃的猜測。
If he had put his cards on the table and communicated his feelings honestly, there would not have been so much misunderstanding.
如果他能夠攤開牌，坦誠地說出他的感想，就不致會招致這麼多誤會。
有些人喜歡收起牌「hold cards close to their chest」，有些人會攤開牌「put their cards on the table」。由此可見，與不同的人需要不同的溝通技巧。

美劇出神入化 學英語好途徑

電視汁 送英文 二之一

英語
筆欄
隔星期三見報

筆者在剛過去的暑假一口氣看了不少英語電視劇及綜藝節目，十分讚嘆美國出神入化的創作力，節目題材層出不窮，上天下海、妖魔鬼怪、愛情、生活倫理……千變萬化，令筆者愛不釋手，當然也是學英文的必備良藥。美國的電視節目，以**電視劇集 (TV Drama)** 及**真人實境節目 (Reality show)** 最受歡迎，種類之多，筆者在此簡略介紹其種類。

Soap opera	肥皂劇
Sitcom	處境喜劇
Comedy drama	喜劇
Political drama	政治劇
Miniseries	迷你電視劇
Game show	遊戲節目
Talk show	清談節目
Talent show	才藝表演節目

模仿主持 演繹對白

那麼，我們怎樣透過看電視學英文呢？筆者在此分享經驗，讓讀者們參考。筆者也鍾情於比賽節目，《我要做廚神》(Masterchef)、《一夜成名》(American Idol)、《全美超級模特兒新秀大賽》(America's Next Top Model)、《天橋驕子》(Project Runway) 等都是緊張刺激的真人實境節目，筆者求學時常常**模仿 (Imitate)** 主持人，演繹他們在每一集 (Episode) 節目中必會說出的對白，然後在生活中嘗試加以應用。筆者發現，聆聽、模仿和練習外國人的口音及說話技巧是提升英語水平的好方法。

下期，筆者將以《一夜成名》(American Idol) 開頭的對白為例，和大家分享如何看電視學英文。



■《天橋驕子》的搞手超模 Heidi Klum 與特別嘉賓評判 Tim Gunn 在台上打趣。資料圖片

香港專業進修學校 語言傳意學部講師 趙柏靈、彭翠玲
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

盜亦有道 天下無賊

中文
視野
隔星期三見報

《列子·說符》有個關於防盜的故事。話說晉國盜賊為患，國人苦不堪言。有個叫卻雍的人，能夠憑觀察盜賊的容貌，看人眉宇之間，就能辨別他們是否盜賊。晉侯於是派這人監察盜賊的出現，結果千百個盜賊全部緝捕歸案。晉侯因此非常高興，告訴大臣趙文子，自己只任用一個人，就可以把全國的盜賊找出來，那有多好。文子回答說只憑觀察來捕捉盜賊，盜賊是捉不完的，而且卻雍必定不得好死。過了不久，眾盜賊認定卻雍令他們山窮水盡，走投無路，於是



■有公司選擇生物識別，包括面相、指紋、虹膜等防盜。資料圖片

合力把卻雍殺死。
晉侯知道後大為驚駭，立刻召見趙文子，告訴他雖然文子料事如神，卻雍果然死了，但是更擔心盜賊日增月益，不可收拾。文子對晉侯進諫，說與其用智巧去觀測人事，不如任用人才，若上位者政教賢明，下位者實行教化，人民有了羞恥之心，全國就沒有盜賊了。晉侯想了想，於是知人善用，起用隨會主理政事，一眾盜賊就逃往別國去了。

知人善用 上行下效

我們閱讀這個故事，不難掌握個中主旨，沒有接觸過道家思想的，都會以知人善用，或上行下效作為故事的中心思想，因為故事已經告訴我們，知人善用，推行教化，上行下效，則盜賊速逃的因果關係。當然，道德教化可使化性起偽，甚至移風易俗，當國民建立了道德心，有了正義之氣，就不會有人願意當盜賊了。接觸過道家思想的，都會知道《列子》的內容屬道家一派。道家與儒家本來就大相逕庭，前者重視守柔若強，大智若愚的處世智慧；後者則以道德自我建立人間秩序，看重成人成己，推己及人，親親而仁民，仁民而愛物的道德實踐。如此說來

為何這個道家故事在談儒家思想呢？又或者說，怎樣閱讀這個故事裡的道家思維呢？

前者抓賊 後者教化

晉國面對盜賊問題，前後有兩種處理方式：先任用卻雍找出盜賊所在，然後捕而捉之；後起用隨會，推行教化。前者為短期的方法，效用只由一個人支配，後者用長期的方法，截斷眾流，從人性的本位要求盜賊改邪歸正，甚至令國人羞於為非作歹，效用由所有人支配。前者憑一己的異能，力敵千百個盜賊，只治其標；後者憑教化，化育全國，立人之本。兩位能人，對於同一個問題，帶出兩種相對性來：短期和長期；治標與立本；一和多；觀人與教人；智巧之虛與教化之實；上行和下效等等。道家就善於運用相對性來處世，這個規律就叫做。

■香港浸會大學國際學院高級講師 梁萬如博士
Email: cie@hkbu.edu.hk



Bios

學生姓名：吳雪欣
課程名稱：香港知專設計學院 (HKDI) 創意媒體高級文憑

作品簡介：作品名字是希臘文，意指生命；同學希望展示生命的奧妙及孕育生命的寶貴之處。雪欣結合4個環境元素，分別是風、火、水和土來表達生命的過程。圖的中間代表風的菱形圖案組合參照了立體主義，比喻不斷的拆解和重組，象徵細胞分裂；左右兩側的橙紅火焰代表灼熱與危機；圖下方紫藍色的珊瑚代表水帶來的保護；頂層則代表安穩的泥土，讓萬物滋生，長出樹苗；樹木倒轉是模仿嬰孩誕生前頭部轉移向下待產的形態，象徵生生不息。

■VTC機構成員：香港知專設計學院